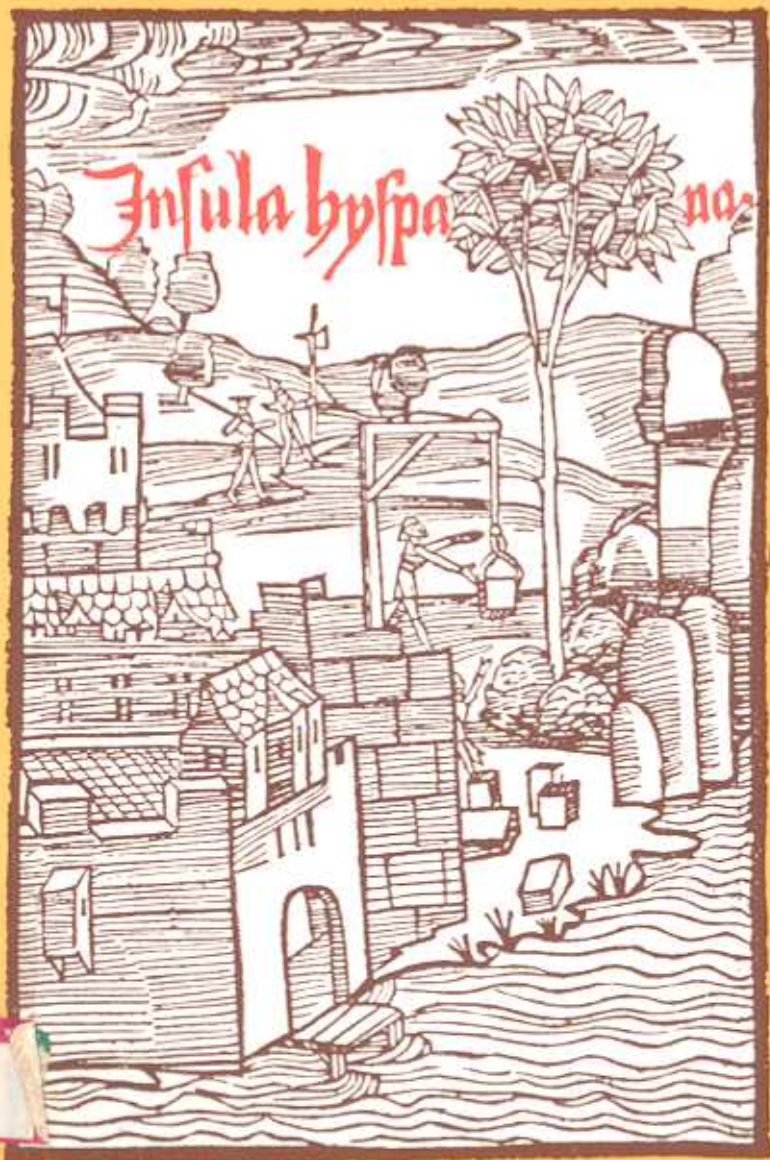


Manuel Alvarez Nazario

**ORIGENES Y DESARROLLO  
DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO  
(Siglos XVI y XVII)**



editorial universitaria

MANUEL ALVAREZ NAZARIO

ORIGENES Y DESARROLLO  
DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO  
(SIGLOS XVI y XVII)

Premio AUGUSTO MALARET del Instituto  
de Lexicografía Hispanoamericana,  
San Juan de Puerto Rico, 1979



EDITORIAL de la  
Universidad de Puerto Rico  
1982

## INDICE GENERAL

	<u>Pág.</u>
<i>Dedicatoria</i> . . . . .	7
<i>Introducción</i> . . . . .	9

### CAPITULO PRIMERO

<i>La españolización del Boriquén</i> . . . . .	13
Conquista e inicios de la colonización . . . . .	13
Nuevas poblaciones . . . . .	14
La declinante raza aborigen . . . . .	17
Los esclavos de origen africano . . . . .	21
Alcances de la españolización del país durante el xvi y xvii . . . . .	28

### CAPITULO SEGUNDO

<i>Los pobladores españoles del país: sus procedencias por regiones y niveles socioculturales</i> . . . . .	33
Base mayoritaria de pobladores andaluces en el xvi . . . . .	33
Los inmigrantes canarios del xvi y xvii . . . . .	38
Niveles socioculturales de los conquistadores y pobladores españoles de Puerto Rico . . . . .	44

### CAPITULO TERCERO

<i>El español que se resiembra y prende en Puerto Rico y demás colonias del Caribe: consideraciones preliminares</i> . . . . .	47
Andalucismo frente a castellanismo . . . . .	47
Reducción a unidad del medio lingüístico hispanoantillano . . . . .	49
Popularismo y debilitamiento cultural . . . . .	52
Conservadorismo arcaizante y tendencia innovadora . . . . .	55

## CAPITULO CUARTO

<i>La pronunciación del español en Puerto Rico durante los siglos XVI y XVII . . . . .</i>	Pág. 59
Arcaísmos en el uso vocálico . . . . .	59
Arcaísmos en el uso consonántico . . . . .	62
Otras alteraciones antiguas de la pronunciación vocálica y/o consonántica . . . . .	65
Grupos consonánticos cultos . . . . .	67
Nuevas evoluciones del consonantismo en el castellano trasplantado . . . . .	69
Cambios acentuales . . . . .	92
La fonética de la frase . . . . .	94

## CAPITULO QUINTO

<i>Usos morfosintácticos del español en Puerto Rico durante estos siglos . . . . .</i>	99
Sustantivos con sufixación antigua . . . . .	99
La sufixación de diminutivo y aumentativo . . . . .	100
Usos antiguos del género . . . . .	103
Usos antiguos del número . . . . .	105
Formas y empleos arcaicos del adjetivo . . . . .	106
Empleos anticuados de la preposición . . . . .	109
Arcaísmos y evoluciones nuevas en el uso pronominal . . . . .	112
Formas y empleos del verbo . . . . .	121
Formas y empleos arcaicos del adverbio . . . . .	142
Formas y empleos arcaicos de la conjunción . . . . .	147
El cuadro de conjunto de la oración . . . . .	150

## CAPITULO SEXTO

<i>Léxico y fraseología de estos siglos . . . . .</i>	155
Tierra, mar y atmósfera . . . . .	158
Toponimia . . . . .	168
Flora . . . . .	175
Fauna . . . . .	182
El individuo . . . . .	189
Antroponimia . . . . .	197
La vivienda . . . . .	205
La vestimenta . . . . .	217
La alimentación . . . . .	225
Remedios medicinales y otros productos farmacéuticos . . . . .	233
El poblamiento y organización colonizadora . . . . .	237
El orden social, cívico-administrativo y judicial . . . . .	242
El orden militar . . . . .	262
El orden eclesiástico . . . . .	273

La familia . . . . .	Pág. 291
Vida de relación . . . . .	292
El comercio y los pesos y medidas . . . . .	304
Los nombres de las monedas . . . . .	313
El trabajo . . . . .	316
La vida y trabajos del mar y su eco en tierra . . . . .	338
Esparcimientos espirituales . . . . .	344
Palabras misceláneas . . . . .	349
OBRAS CONSULTADAS	
I. <i>Fuentes de documentación lingüística puertorriqueña antigua . . . . .</i>	361
II. <i>Estudios sobre el español en Puerto Rico . . . . .</i>	362
III. <i>Otros trabajos de filología y lingüística hispánicas . . . . .</i>	363
A. SOBRE LA HISTORIA DEL ESPAÑOL EN AMBOS MUNDOS . . . . .	363
B. EL INFLUJO HISTÓRICO-LINGÜÍSTICO DEL INDIO Y EL NEGRO . . . . .	366
1. El indigenismo . . . . .	366
2. El afronegrismo . . . . .	366
a) En España y Canarias . . . . .	367
b) En Hispanoamérica . . . . .	367
C. ASPECTOS VARIOS DE DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA . . . . .	367
1. General . . . . .	367
2. Española . . . . .	367
3. Judcoespañola . . . . .	368
4. Hispanoamericana . . . . .	368
Ch. REGISTROS LÉXICOS Y OTROS DICCIONARIOS HISPÁNICOS . . . . .	369
D. GRAMÁTICAS Y OTROS TRATADOS SOBRE LA ESTRUCTURA DEL ESPAÑOL . . . . .	370
IV. <i>Trabajos lingüísticos no hispánicos . . . . .</i>	370
V. <i>Fuentes de documentación histórica . . . . .</i>	370
A. PREHISTORIA E HISTORIA DE PUERTO RICO . . . . .	370
B. OTROS ASPECTOS DE LA NATURALEZA, VIDA Y CULTURA EN PUERTO RICO . . . . .	372
C. EL POBLAMIENTO ESPAÑOL DE AMÉRICA . . . . .	373
Ch. LA POBLACIÓN ABORIGEN Y AFRONEGROIDE DE AMÉRICA . . . . .	374
1. Indios . . . . .	374
2. Negros . . . . .	374
D. OTROS ASPECTOS DE LA PREHISTORIA, HISTORIA Y CULTURA DE HISPANO-AMÉRICA Y DEL NUEVO MUNDO . . . . .	374
E. ALGUNOS ASPECTOS DE HISTORIA ESPAÑOLA PENINSULAR Y CANARIA . . . . .	375

8/1/97

1155-97-COLLA/972 D

## INDICES

	<i>Pág.</i>
I. <i>Palabras y frases citadas en el estudio lingüístico</i> . . . . .	379
II. <i>Topónimos</i> . . . . .	439
III. <i>Antropónimos</i> . . . . .	443
A. NOMBRES DE PILA . . . . .	443
B. APELLIDOS . . . . .	447
C. NOMBRES INDÍGENAS USADOS COMO APELLIDOS . . . . .	453
Ch. GENTILICIOS Y OTROS VOCABLOS USADOS COMO APELLIDOS DE ESCLAVOS AFRICANOS . . . . .	455
D. OTROS NOMBRES PROPIOS MISCELÁNEOS . . . . .	455
IV. <i>Índice de materias</i> . . . . .	457